



خیلی خوش آمدید

مسیرهای تحصیل در مدارس ایالت مِکلنبورگ فورپومرن
دفترچه ای برای اولیای مهاجر





خانواده‌های عزیز:

شما به تازگی به مکلنبورگ فورپومرن آمده‌اید، به شما قلباً خوش آمد می‌گوییم
احتمالاً در رابطه با مدرسه سوال‌های زیادی ذهنتان را مشغول کرده است:

فرزندان من کجا می‌توانند به مدرسه بروند؟

کجا باید فرزندانم را ثبت‌نام کنم؟

مسیر رفتن به مدرسه چگونه است؟

کارنامه‌ها را کجا می‌توان تایید کرد؟

فرزندان من به چه ابزاری برای تحصیل نیاز دارند؟

در رابطه با این سوال‌ها، اطلاعات این دفترچه به

کمکتان خواهند آمد. همچنین اطلاعاتی در رابطه با

افرادی که می‌توانند به سوال‌های شما پاسخ دهند را

خواهید یافت.

وظیفه این دفترچه ارائه اطلاعات اصولی در رابطه

با سیستم مدارس در مکلنبورگ فورپومرن می‌باشد، تا

شما و فرزندتان بتوانید سریعتر در وطن جدید خویش

مسیر را پیدا کنید.

شما را تشویق می‌کنم که از پیشنهاد‌های متنوع ارائه

شده استفاده کنید و برای شما و خانواده‌تان آرزوی

سال تحصیلی خوبی را داریم.

شناسنامه / IMPRESSUM

ناشر / Herausgeber

Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und
Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V.

www.raa-mv.de

متن و ویرایش / Text und Redaktion

Dr. Margit Maronde-Heyl; Uwe Roßner

تصاویر / Fotos

Uwe Roßner; Stefanie Link (S. 1)

طراحی / Gestaltung

type four, Christiane Vogt

ترجمه / Übersetzung

Walk In Translations EUROPE S.L.

www.marketing-lingo.com

1. Auflage 2015

© Regionale Arbeitsstelle für Bildung, Integration und
Demokratie (RAA) Mecklenburg-Vorpommern e. V., 2015

Mathias Brodkorb

وزیر آموزش، علم و فرهنگ ایالت مکلنبورگ فورپومرن



Diese Publikation wurde aus Mitteln des Ministeriums für Bildung,
Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern gefördert.

راهنمایی‌ها و کمک‌هایی در رابطه با ثبت نام اولیه و تعیین سطح زبان

کودکان و جوانان در مکلنبورگ فورپومرن، وظیفه دارند تحصیل کنند. این یعنی: آنها باید به مدرسه بروند.



تا قبل از شروع اولین کلاس، چندین جلسه صحبت انجام می‌گیرد. دفتر مدرسه محله، اداره آموزش و پرورش منطقه شما و یا هماهنگ‌کنندگان زبان آلمانی به عنوان زبان دوم (DaZ) به شما می‌گویند که فرزندتان در کدام مدرسه تحصیل خواهد کرد.

یک وقت ملاقات از مدرسه‌ی واقع در محل اسکان خویش بگیرید. مدرسه واقع در محل اسکان، مدرسه‌ای است که در نزدیکی محلی که اکنون زندگی می‌کنید واقع است و مسئولیت شما را بر عهده دارد.

هدف نیز ثبت نام رسمی موفق در مدرسه مربوطه می‌باشد. در این باره مدیریت مدرسه تصمیم می‌گیرد.

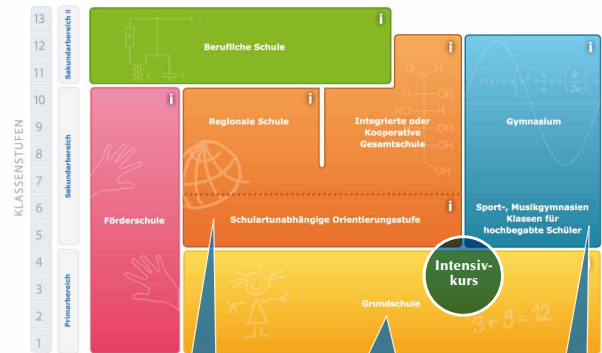
مدرسه به اطلاعاتی در مورد فرزندتان نیاز دارد و به همراه شما فرم ثبت نام را پر خواهد کرد. در این خصوص گواهی ثبت محل سکونت، گذرنامه و یا کارت شناسایی، شناسنامه و کارنامه‌های تحصیلی را به همراه داشته باشید. تعیین سطح زبان مشخص می‌کند که فرزند شما در چه سطحی از تسلط به زبان آلمانی قرار دارد. این کار توسط معلمی از



مدرسه و یا یکی از هماهنگ‌کنندگان زبان آلمانی به عنوان زبان دوم که متعلق به اداره آموزش و پرورش منطقه می‌باشند، طی صحبت انجام می‌گیرد. این امر هنگام پذیرش در کلاس فشرده یا کلاس سوادآموزی، برای ثبت نام در سطح مناسب نقش مهمی دارد. سپس تحصیل آغاز می‌گردد.

استثنائات: در محل‌هایی که به عنوان اسکان اولیه در نظر گرفته می‌شوند، وظیفه تحصیل وجود ندارد.

سیستم مدارس در ایالت مکلنبورگ فورپومرن



در این مدارس نزدیک به محل سکونت، کلاس‌های فشرده یادگیری آلمانی به عنوان زبان دوم ارائه می‌گردد.

مقاطع تحصیلی – **KLASSENSTUFEN**

مقطع ابتدایی – Primarbereich

مقطع متوسطه – Sekundarbereich

مقطع متوسطه ۲ – Sekundarbereich II

مدارس کارآموزی (شغلی) – Berufliche Schulen

مدارس ویژه – Förderschule

Schulartunabhängige Orientierungsstufe –

مقطع تعیین سطح مستقل از نوع مدرسه

مدرسه منطقه‌ای – Regionale Schule

Integrierte oder kooperative Gesamtschule –

مدرسه جامع یا مدرسه تعاونی یکپارچه

ابتدایی – Grundschule

دبیرستان – Gymnasium

Sport-, Musikgymnasium, Klassen für hochbegabte Schüler – دبیرستان تخصصی ورزش یا موسیقی، برای دانش‌آموزان استعداد درخشان

وزارت آموزش، علم و فرهنگ:

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern

Abteilung 2/Referat 201

Jutta Olejko

Werderstraße 124 / 19055 Schwerin

Telefon: 03 85/588-72 15

E-Mail: J.Olejko@bm.mv-regierung.de

در این مدارس نزدیک به محل سکونت، کلاس‌های فشرده یادگیری آلمانی به عنوان زبان دوم ارائه می‌گردد.

ثبت نام اولیه در مدرسه واقع در محل اسکان = Wohnortschule =

< مدرسه واقع در محل اسکان
= مدرسه‌ایست که در نزدیکی محل ز
ندگی شما بوده و مسئول شما می‌باشد

جلسه مشاوره

با مدیریت مدرسه / دانش‌آموز / اولیاء
مشاوره روند تحصیلی
۱. تعیین سطح زبان توسط مربیان مناسب /
همه‌نگ‌کنندگان
زبان آلمانی به عنوان زبان دوم (DaZ)

دانش‌آموزانی که فاقد
دانش زبان آلمانی
هستند یا دانش آن‌ها
ناکافی می‌باشد

مبنای تعیین سطح،
توانایی زبانی و استفاده
از آن در حین تدریس
می‌باشد

کلاس‌های فشرده در مدارس واقع
در محل اسکان
در طی کلاس فشرده معمولاً
مدرسه واقع در محل اسکان،
مدرسه مسئول می‌باشد

توضیحات بیشتر تحت
گزینه "کلیدواژه‌های
مدارس"، صفحه ۷

پذیرش دانش‌آموزان در مدرسه مربوطه در کلاسی متداول = Regelklasse =

مبنی بر سن و مسیر تحصیلی که تاکنون طی شده، پس از ۳ ماه تعیین سطح نهایی

حمایت اضافی/ارائه
درخواست به اداره آموزش و
پرورش منطقه توسط مدرسه

به رسمیت شناختن زبان مادری
به عنوان زبان خارجی تدوین یک
برنامه‌ی حمایتی، توسط (DaZ)

حمایت اضافی/ارائه
درخواست به اداره آموزش و
پرورش منطقه توسط مدرسه

کلیدواژه‌های مدارس

قبل از شروع: قبل از آغاز اولین روز مدرسه، دانش‌آموزان نیاز به تجهیزاتی برای کلاس دارند. یک کیف یا کوله‌پشتی، یک جا مدادی و تجهیزات ورزشی جزو این وسایل هستند. در صفحه ۱۱ توضیح اجمالی داده شده است.

ابزار کار: لازم نیست اولیاء تمامی وسایل را برای دانش‌آموزان تهیه کنند. به عنوان مثال مدرسه کتب درسی را رایگان در هر کلاس به امانت می‌دهد. کتاب‌ها در شروع سال تحصیلی قرض داده می‌شوند. در پایان نیز باید پس داده شوند. برای اینکه کودکان زیادی فرصت استفاده از آن‌ها را پیدا کنند، باید کتاب‌ها در وضعیت خوبی نگهداری شوند.

خوراکی و نوشیدنی: تحصیل گشنگی می‌آورد. به همین دلیل باید همواره خورد و خوراک برای زنگ تفریح در کیف بچه‌ها باشد. بطری نوشیدنی پر و ظرف غذا حاوی میوه و سبزیجات و ساندویچ جزو این خرد و خوراک می‌باشند. در بوفه مدرسه نیز نهار ارائه می‌شود که پولی می‌باشد.

مسیر مدرسه: اولیاء مسئول مسیر مدرسه می‌باشند. در صورتی که مدرسه در نزدیکی باشد، کودکان می‌توانند راه را پیاده بروند. اگر مدرسه دور باشد، می‌توان از اتوبوس مدرسه یا دیگر وسایل نقلیه عمومی استفاده کرد. در این رابطه مدرسه شما را مطلع می‌سازد. با فرزندتان مسیر مدرسه را طی کرده و تمرین کنید.

برنامه کلاس‌ها: فرزند شما برنامه‌ای دریافت خواهد کرد که در آن ساعت و نوع کلاسی که هر روز دارد مشخص شده است.

وظیفه تحصیلی، معافیت از تحصیل و مرخصی:

بچه‌ها باید از دوشنبه تا جمعه به مدرسه بروند. ساعت شروع و پایان روز تحصیلی در برنامه تحصیلی مشخص شده است. تعطیلات مستثنی از این امر هستند. در صورت بروز موارد مهم خانوادگی یا شخصی می‌توانید از مدرسه درخواست مرخصی تحصیلی برای فرزندتان کنید. این امر باید قبل از آن و به‌موقع به صورت کتبی مطرح گردد. در صورت مریض بودن فرزندتان، باید شخصاً مدرسه را قبل از شروع کلاس درس به صورت تلفنی و یا حضوری از این موضوع مطلع سازید.

کلاس فشرده و کلاس متداول: در مدرسه‌ای که

مسئول بخش محل اسکان شما می‌باشد، برای دانش‌آموزانی که شناخت زبانی کمی نسبت به آلمانی دارند و یا فاقد این شناخت می‌باشند، کلاس فشرده ارائه می‌گردد. در مدرسه ابتدایی، کلاس فشرده شامل ۱۰ ساعت کلاس در هفته و از کلاس پنجم، ۲۰ ساعت کلاس در هفته می‌باشد. علاوه بر این، فرزند شما در کلاس متداول خویش نیز تحصیل می‌کند. انتقال کامل او به کلاس متداول، قدم به قدم انجام می‌گیرد. ممکن است کلاس فشرده و کلاس متداول، در دو مدرسه متفاوت محل اسکان شما برگزار گردند. در این صورت این مدارس همکاری نزدیکی با هم خواهند داشت. هماهنگ‌کنندگان زبان آلمانی به عنوان زبان دوم (DaZ) در این امر کمک خواهند کرد.

بسته آموزشی و سهامی: اولیاء نزد اداره

اجتماعی (Sozialamt) حق دریافت کمک‌های مالی دارند. به عنوان مثال برای نهار مدرسه، حق عضویت باشگاه یا کلوب ورزشی و یا هزینه‌های مدرسه موسیقی.



STUNDENPLAN			
Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Sonntag
Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
Mercredi	Jeudi	Vendredi	Dimanche

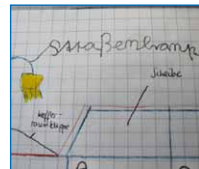


وظیفه نظارت: در مدرسه معلم‌ها وظیفه نظارت بر دانش‌آموزان را دارند. این بدان معنا است که مسئول راحتی و سلامتی آن‌ها می‌باشند. دانش‌آموزان در مدرسه دارای بیمه می‌باشند. اگر فرزند شما در مدرسه یا طی مسیر مدرسه دچار جراحت شود، مدیریت مدرسه را از این امر مطلع سازید.

نمرات و کارنامه‌ها: کارنامه در مورد وضعیت توانایی، استعدادها و پیشرفت‌های تحصیلی یک دانش‌آموز اطلاع می‌دهد. این امر از طریق نمره یا گزارش پیشرفت تحصیلی در دروس مختلف انجام می‌گیرد. تمامی دانش‌آموزان در سال دو کارنامه دریافت می‌کنند. نمره‌هایی که در میکلمبورگ فورپومرن استفاده می‌شوند عبارتند از:

۱	خیلی خوب (بهترین نمره)	توانایی دانش‌آموز با شرایط لازم در حدی عالی مطابق می‌باشد
۲	خوب	با تمامی شرایط لازم مطابق است
۳	رضایت بخش	توانایی دانش‌آموز با شرایط لازم در جمع مطابق می‌باشد
۴	کافی	توانایی دانش‌آموز دچار کمبود می‌باشد
۵	ضعیف	توانایی دانش‌آموز با شرایط لازم مطابق نیست، دانش پایه موجود
۶	ناکافی	توانایی دانش‌آموز با شرایط لازم مطابق نیست، دانش پایه ناقص می‌باشد

جبران نقاط ضعف: معلم‌ها باید در زمان تدریس این موضوع را مد نظر داشته باشند که دانش‌آموزی در حال فراگیری زبان آلمانی می‌باشد و نمی‌تواند مانند دانش‌آموزی که زبان مادری‌اش آلمانی است، خوب صحبت کند. این امر هم شامل امتحانات، تست‌ها و آزمون‌های شفاهی و هم امتحانات کتبی می‌شود. تا دو سال امکان چشم‌پوشی از نمره‌دهی به صورت کلی و یا جزئی وجود دارد. این امر بستگی به آن دارد که فرزندتان چقدر خوب زبان آلمانی را صحبت می‌کند یا می‌نویسد و یا با چه سرعتی این زبان را می‌آموزد.



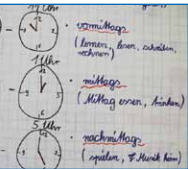
لغتنامه‌ها: لغتنامه‌های دوزبانه در کلاس درس کمک می‌کنند. از این طریق فرزندتان می‌تواند کلاس درس را بهتر متوجه شود. او می‌تواند از لغتنامه در تمامی امتحانات و آزمون‌ها نیز استفاده کند.

تکالیف: تکالیف جزو مسائل روزمره مدرسه می‌باشند. فرزند شما آماده کلاس درس می‌شود. الزامات آن، جمع کردن کیف مدرسه بر مبنای برنامه کلاس‌ها، حل کردن تکلیف روز بعد و باخبر ساختن اولیا از جدیدترین اخبار مدرسه می‌باشد.

اردوها: اردوها جزو قسمت‌های زیبای دوران مدرسه می‌باشند. در این اردوها هم خوش می‌گذرد و هم از این طریق کلاس درس در مکانی متفاوت برگزار می‌گردد. شرکت در اردو الزامی است و هزینه دارد. هزینه را می‌توان از اداره اجتماعی درخواست کرد. اگر اردوی کلاس به ایالت دیگر یا خارج از کشور باشد، اداره محلی اتباع خارجی مسئول مجوز مربوطه می‌باشد.

کلاس ورزش و شنا: این کلاس‌ها جزو منظم کلاس درس برای تمامی کودکان و نوجوانان می‌باشند. برای این امر نیز نیاز به لباس ورزشی و لباس شنا دارند.

جلسات اولیاء: معلم‌ها در فرآیند تحصیل مخاطبان اولیاء هستند. آن‌ها در مورد پیشرفت‌های تحصیلی فرزند به اولیاء گزارش می‌دهند و توضیح می‌دهند که در کجا نیاز به کمک دارد. برای جلسات اولیاء وقت بگذارید. شما این حق را دارید که با معلم‌های کلاس‌ها صحبت کنید. در روز جلسه اولیاء می‌توانید با معلمان دروس اصلی صحبت کنید. برای جلسه اولیاء می‌توانید درخواست مترجم کنید. با مدرسه فرزندتان همواره ارتباط خوبی داشته باشید. اینگونه با هم‌کلاسی‌ها و دیگر اولیاء و خانواده‌ها نیز آشنا خواهید شد.



فهرستی برای اولیاء

تجهیزات اولیه • پیشنهاداتی برای خرید

ثبت نام در مدرسه محل سکونت

- آدرس یا شماره تلفن مدرسه
- پرسش در رابطه با مدرسه‌ای در محل سکونت که دارای کلاس فشرده زبان آلمانی به عنوان زبان دوم باشد.
- گرفتن وقت ملاقات
- مدارک لازم برای جلسه ثبت‌نام: گواهی ثبت محل سکونت، گذرنامه و یا کارت شناسایی، شناسنامه و کارنامه‌های فرزندان



کیف مدرسه / کوله مدرسه

- پوشه
- دفتر و دفترچه یادداشت (شطرنجی و خط دار)
- دفتر نقاشی
- آبرنگ
- دفتر تکالیف
- بطری نوشیدنی و ظرف غذا
- لغت‌نامه دو زبانه

قبل از اولین روز مدرسه

- شروع کلاس درس در ساعت
- خرید لوازم مورد نیاز در کلاس
- کیف مدرسه
- جامدادی با محتویات
- کفش و لباس ورزشی
- بطری نوشیدنی و ظرف غذا برای زنگ تفریح
- لغت‌نامه دو زبانه
- تعیین مسیر مدرسه (از طریق اتوبوس؟ / با پای پیاده؟)



جامدادی

- خودنویس
- جوهر
- مداد
- مداد رنگی / روان‌نویس
- پاک‌کن
- مدادتراش
- خطکش
- گونیا
- فیچپی
- چسب قلمی



پس از کلاس درس

- صحبت کردن با فرزند در رابطه با مسائل جدید و روزمره مدرسه
- ملاحظه زمان انجام تکالیف
- برقراری و حفظ ارتباط با معلم کلاس
- در صورت بروز مریضی برای فرزندان، مطلع ساختن مدرسه قبل از شروع کلاس درس



کیف ورزشی

- کفش ورزشی با کف رنگ روشن
- لباس ورزشی
- وسایل شنا
- حوله

امور اداری

- درخواست بسته تحصیلی و سهمی نزد اداره اجتماعی





نام محل سکونت:

.....
 نام مدرسه‌ایی که فرزندم در آن آلمانی را به عنوان
 زبان دوم فرا می‌گیرد:

.....
 نام خانم یا آقای هماهنگ‌کننده زبان آلمانی به عنوان
 زبان دوم (DaZ):

از جزء تا کل

در اینجا فرزند شما می‌تواند به صورت
 فشرده زبان آلمانی را فرا گیرد

شما می‌توانید از طریق مراجعه به سایت زیر، دید اجمالی
 نسبت به مدارس فعلی نزدیک به محل اسکان پیدا کنید

www.daz-mv.de/schulen



اداره دولتی آموزش و پرورش شهر گرایفزوآلد

Staatliches Schulamt Greifswald
Martin-Andersen-Nexö-Platz 1
17489 Greifswald

آقای دکتر Michael Kossow

تلفن: 0 38 34/59 58 28
ایمیل: M.Kossow@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

خانم Gesine Uteß

هماهنگ‌کننده DaZ برای مقطع متوسطه ۱ و ۲
تلفن: 0 38 34/79 20
ایمیل: daz-sekundar@arcor.de
G.Utess_01@schulamt-hgw.bm.mv-regierung.de

خانم دکتر Petra Kock

هماهنگ‌کننده DaZ برای مقطع ابتدایی
تلفن: 03 83 26/4 65 67
ایمیل: daz-primar@gmx.de

خانم Magdalena Chwastek-Puczowska

هماهنگ‌کننده DaZ برای مدارس واقع در منطقه مرزی آلمان و لهستان
تلفن: 03 97 54/2 06 11
ایمیل: schule-daz@t-online.de

اداره دولتی آموزش و پرورش شهر نوبیراندنبورگ

Staatliches Schulamt Neubrandenburg
Helmut-Just-Straße 4
17036 Neubrandenburg

آقای Jürgen Schumacher

تلفن: 03 95/3 80 7 83 26
ایمیل: J.Schumacher@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

خانم دکتر Peggy Nikelski

هماهنگ‌کننده DaZ
تلفن: 03 99 54/2 20 43
ایمیل: P.Nikelski_01@schulamt-nb.bm.mv-regierung.de

اداره دولتی آموزش و پرورش شهر روستوک

Staatliches Schulamt Rostock
Möllner Straße 13
18109 Rostock

آقای Klaus Scherer

تلفن: 03 81/70 00 7 84 02
ایمیل: K.Scherer@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

خانم Martina Scherf

هماهنگ‌کننده DaZ در شهر روستوک
18107 Rostock, Warnowallee 25
زمان ملاقات، همیشه چهارشنبه‌ها از ساعت ۱۳:۰۰ – ۹:۰۰ پس از دریافت وقت قبلی
تلفن: 03 81/1 21 42 84
ایمیل: krusensternschule@web.de

خانم Kerstin Giesecking

هماهنگ‌کننده DaZ در حیطة روستوک (شرق)
تلفن: 0 38 43/21 40 75
(مدرسه منطقه‌ای «Thomas Müntzer» در شهر Güstrow)
ایمیل: K.Giesecking_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

آقای Mirko Murk

هماهنگ‌کننده DaZ در حیطة روستوک (غرب)
تلفن: 03 84 64/2 02 50
(مدرسه منطقه‌ای به همراه دبستان «Bernitt»)
ایمیل: M.Murk_01@schulamt-hro.bm.mv-regierung.de

اداره دولتی آموزش و پرورش شهر شورین

Staatliches Schulamt Schwerin
Zum Bahnhof 14
19053 Schwerin

آقای Torsten Kröll

تلفن: 03 85/588-7 81 62
ایمیل: T.Kroell@schulamt-sn.bm.mv-regierung.de

خانم Anke Engelmann

هماهنگ‌کننده DaZ
تلفن: 01 57/35 41 97 56
ایمیل: ankeengelmann@aol.com

اطلاعات برقراری ارتباط

وزارت آموزش، علم و فرهنگ ایالت مکلنبورگ
فورپومرن. موسسه توسعه کیفیت

خانم Ada Quade

مدیریت پروژه

هماهنگ کننده امور تحصیلی مهاجرین

(Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern)

Frau Ada Quade

Referat „Schulische Belange der Migration,
Deutsch als Zweitsprache und interkulturelle Bildung“)

Werderstraße 124

19055 Schwerin

اینترنت: www.bm.regierung-mv.de

ایمیل: poststelle@bm.mv-regierung.de

مرکز مشاوره تخصصی M-V DaZ در مدرسه

RAA Mecklenburg-Vorpommern e. V.

Landesfachstelle M-V DaZ in der Schule

Frau Dr. Evelyn Röttger

Am Melzer See 1

17192 Waren (Müritz)

اینترنت: www.daz-mv.de

ایمیل: daz@raa-mv.de

مبانی قانونی

قانون مدارس ایالت مکلنبورگ فورپومرن و مقررات

مدیریتی وزارت آموزش، علم و فرهنگ مورخ ۱.

اوت ۲۰۱۱

«مقررات ادغام و اعزام به مدرسه برای

دانش آموزانی که زبان مادری غیر از زبان آلمانی

دارند، در مدارس مکلنبورگ - فورپومرن»

stehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar verstaan
 حردن شنیدن فهمدن sprechen hören einander verstehen
 schreiben **sprechen** hören einander verstehen okumak yaz-
 mək konuşmak **خواندن** نوشتن خواندن
 n sprechen hören **einander verstehen** reading writing tal-
 reiben sprechen hören einander verstehen читать писать
schreiben sprechen hören einander verstehen **خواندن**
 reiben sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven
en sprechen hören einander verstehen čitati pisati govori-
en hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak
ören einander verstehen **خواندن** نوشتن حرف زدن
 ren **einander verstehen** reading writing talking listening
 chen hören einander verstehen читать писать слушать
n sprechen hören einander verstehen **خواندن** نوشتن
 sprechen hören **einander verstehen** lezen schrijven spre-
 cken sprechen hören einander verstehen čitati pisati govori-
en hören einander verstehen okumak yazmak konuşmak
ören einander verstehen **خواندن** نوشتن حرف زدن
 en **einander verstehen** reading writing talking listening
 chen hören einander verstehen читать писать слушать
en sprechen hören einander verstehen **خواندن** نوشتن
 n hören **einander verstehen** lezen schrijven spreken
 chen hören einander verstehen čitati pisati govorniti šlusati
einander verstehen okumak yazmak konuşmak duymak
 nander verstehen **خواندن** نوشتن حرف زدن شنیدن
nder verstehen reading writing talking listening mutual
 en einander verstehen читать писать слушать говорить
 hören einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren
 n einander verstehen čitati pisati govorniti šlusati razumjeti
 verstehen okumak yazmak konuşmak duymak anlasmak
rstehen **خواندن** نوشتن حرف زدن شنیدن فهمدن
 tehen reading writing talking listening mutual understand-
 er verstehen читать писать слушать говорить понимать
 einander verstehen lezen schrijven spreken luisteren el-
 einander verstehen čitati pisati govorniti šlusati razumjeti
verstehen okumak yazmak konuşmak duymak anlasmak
 rstehen **خواندن** نوشتن حرف زدن شنیدن فهمدن
 tehen reading writing talking listening mutual understand-
 er verstehen читать писать слушать говорить понимать
 nander verstehen lezen schrijven spreken luisteren elkaar
ander verstehen čitati pisati govorniti šlusati razumjeti se